

# 浅析影响英汉寒暄语翻译差异的原因

谢丹

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

**[摘要]** 寒暄语, 是一种表示应酬的辅助性语言, 具有缩短说话者双方交流距离和维持人际关系的社会功能, 是社会生活和文化的真实反映。本文旨在从中西生活方式, 认知方式以及价值观念这三个方面的差异深入探索和研究影响英汉寒暄语翻译差异的原因。

**[关键词]** 寒暄语; 翻译; 差异原因

## 1 引言

寒暄语, 是一种表示应酬的辅助性语言, 具有缩短说话者双方交流距离和维持人际关系的社会功能, 是社会生活和文化的真实反映。由于中西方文化的差异, 人们进行寒暄目的、方式、内容或习惯也会不同。本文旨在从中西生活方式, 认知方式以及价值观念这三个方面的差异深入探索和研究影响英汉寒暄语翻译差异的原因。

## 2 影响英汉寒暄语翻译差异的原因

语言与文化是相互依存, 相互影响的, 它们之间有着千丝万缕的联系, 是紧密交织在一起的。但由于中西方在民族历史、社会制度、生活方式、价值观念、伦理道德、宗教信仰以及思维方式等方面的差异, 所形成的文化差异是比较大的, 这就给寒暄语的翻译带来很大的影响。在某种程度上, 寒暄语翻译可以说是一种文化的翻译。在翻译的过程中, 不但要弄清词语本身的字面意义, 还要知道其所负载的文化意义。如果不顾文化的差异而按母语文化中的思维方式去理解目的语文化中的文化概念, 就会造成文化失语现象。

### 2.1 中西生活方式差异的影响

中国由于长期处于农耕社会, 汉语中产生了大量与“食”有关的表达形式, 而这些在英语中却比较罕见, 必须按实际含义和上下文去翻译。例如, 中国人口众多, 千百年来有“民以食为天”的思想, 特别是在解放前, 生产力水平低下, 物资匮乏, 吃饭问题成了头等大事, 所以人们特别关注吃饭问题, 见面就问“你吃饭了吗?”或“你吃饭了没有?”但这句寒暄语却不适用于西方国家, 说英语的人从来不会问候别人“Have you eaten yet?”如果你对一位外国人也这样打招呼, 他很可能认为你要请他去大吃一顿, 造成误会。只可译为How do you do或Hello。英国是海岸国家, 气候属于海洋性气候, 英国人常说:“国外有气候, 在英国只有天气”。英国的天气变化十分频繁, 刚才还是艳阳高照, 瞬间可能会大雨倾盆, 所以阴晴不定的天气成为人们交流时的重要话题。而且英语中有大量有关航海的词语, 在以大陆为主的汉语中很难找到相对应的形式, 因而对中国人来讲, 理解这些表达方式就较为困难。例如:“all at sea”(不知所措), “be left high and dry”(陷于困境)等。

### 2.2 中西认知方式差异的影响

由于中西方在风俗习惯、礼仪、思维方式等方面的不同, 导致许多词语在中西两种文化中有着不同的文化内涵。缺乏对这些词语表达的文化含义的理解, 会导致交际和翻译的失误。中国人习惯从整体上、直观上看问题, 偏好综合思维; 英美人习惯于逻辑分析, 偏好分析思维、直线式思维, 因而造成语言表达上的种种差异。英美人的思维模式一如亚里士多德的《修辞学》所概括的, 重理性, 重逻辑, 在发展形式上呈直线型, 在语言表达上具有开门见山, 实话实说的特点。又如表示动物、颜色的词语同样由于中西文化的差异, 其所蕴涵的意义也有很多不相吻合的地方, 如“龙”是中华民族的象征, 是华夏民族的图腾。而西方则

认为龙是怪物, 是邪恶的象征, 翻译时也需引起足够的重视。

### 2.3 中西价值观差异的影响

价值观念体系包括人生观、道德标准、宗教信仰、审美情趣等许多方面, 是一个文化群体的文化意识核心。不同文化背景的人对不同的文化价值是非常敏感的。西方发达国家的价值取向基本是以个人为中

心, 信奉个人本位, 体现自身价值。因此, 西方现代人的思维、语言、行为的立场和出发点是自我, 从自我出发来设计与社会环境的关系。他们比较注重自立, 重视突出个人, 不留“面子”, 注重隐私, 喜好个性, 喜欢个人竞争, 个人至上。这也表现在对自身的肯定方式上。当你对他进行赞扬时, 一般他都会认为自我价值得到了实现, 会表现出受之无愧, 当仁不让。而我们东方人的文化传统在价值取向上基本是整体、集体本位。我们比较注重互助和依靠, 重视集体的作用, 注意保住“面子”, 注意人伦亲密无间, 喜好共性, 偏好人际和谐, 集体至上, 所谓“谦谦君子”。如中国人见面时打招呼常说“吃饭了吗?”, “上哪儿去呀?”等。进而可能谈起年龄、工资和婚姻等, 体现了中国文化的社会家庭化, “四海之内皆兄弟”的为人准则, 显示对他人的关心。但若对一个英国人说这些, 恐怕他会敏感地认为你要刺探其隐私, 容易发生文化冲突, 造成误解。英美国家的人寒暄时常赞美恭维别人, 特别是男性恭维女性。比如“You look so smart to-day!(你今天真神气!)”“You are so pretty today!(你今天真漂亮!)”甚至“You are so sexy!(你真性感!)”发自内心的称赞会让人很开心, 对方会对即将进行的交谈更感兴趣。当面赞美女性的衣着、相貌和才气被认为是礼貌、有教养的表现, 被恭维者的反应往往是快活的, 常以“谢谢!”表达心中的愉悦。而中国文

化以谦虚为美德, 所以对别人的赞扬、夸奖常礼仪性地予以否认。被恭维者常用“哪里、哪里”或“过奖了”来回应。总之, 在进行寒暄语翻译时要注意文化的差异, 考虑到时间、地点、对象、文化背景、社会习俗等因素, 使用地道的寒暄语, 会使交际更加顺畅、自然。

## 结语

语言不能脱离文化而存在, 在寒暄语翻译时必须把握不同民族之间的文化差异, 运用恰当的翻译策略和技巧最大程度地保留原文的文化特色, 从而获得好的译文。

## 参考文献

- [1] Nida. E. A. 2001. Language and Culture: Contexts in Translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [2] 胡文仲. 2002. 跨越文化的屏障[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- [3] 谭载喜. 1999. 新编奈达论翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司.
- [4] 徐晓霞. 2007. 谈跨文化交际中寒暄语的语用失误[J]. 济南职业学院学报, (1): 18-25.